Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wejrzał Bóg na synów Izraela – i przejął się Bóg.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i wejrzał na synów Izraela — Bóg ujął się za nimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I spojrzał Bóg na synów Izraela, i miał Bóg *na nich* wzgląd. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wejrzał Bóg na syny Izraelskie, i poznał Bóg. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wejźrzał Pan na syny Izraelowe, i poznał je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wejrzał Bóg na Izraelitów i zrozumiał ich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wejrzał Bóg na Izraelitów: Bóg ujął się za nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wejrzał więc Bóg na Izraelitów i poznał Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spojrzał Bóg na Izraelitów i zrozumiał.... |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wejrzał więc Bóg na synów Izraela i ujął się [za nimi]. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg widział [udręczenie] synów Jisraela i Bóg postanowił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поглянув Бог на синів Ізраїля і дав себе знати їм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg spojrzał także na synów Israela i Bóg poznał... |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bóg spojrzał więc na synów Izraela i zwrócił Bóg uwagę. |

1. 1) i przejął się Bóg, אֱֹלהִים וַּיֵדַע (wajjeda‘ ’elohim), l. poznał Bóg; wg G: i zapoznał się z nimi, καὶ ἐγνώσθη αὐτοῖς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 7:34-35</x> [↑](#footnote-ref-3)